

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Д. В. Зыблева

*Учреждение образования «Гомельский государственный
технический университет имени П. О. Сухого»,
кафедра «Белорусский и иностранные языки»*

Для достижения взаимопонимания между представителями отдельных социальных и культурных слоев большое значение имеют различия в области лексикона, отражающие особенности восприятия и категоризации окружающей действительности, присущие каждой языковой группе.

По результатам исследований когнитивной лингвистики разрабатываются понятийные модели, в соответствии с которыми осуществляется всеми членами определенного социума, как само собой разумеющееся, структурирование, членение окружающей действительности и распределение значений в рамках специфической категоризации (например – метафорическое значение).

В межъязыковой коммуникации отсутствует подобная общность коллективных знаний, сформированных определенным образом понятийного мышления и способов обозначения предметов и явлений, как и единое историческое и социокультурное развитие.

Особенность этой ситуации общения заключается в неуверенности говорящего на иностранном языке в выборе слов носителем языка, вследствие чего имплицитно социкультурные денотативные или, более того, коннотативные значения, что, в свою очередь, влечет за собой иногда ошибочное понимание воспринятой информации. Предварительный сравнительный анализ слов, имеющих в обоих языках отличающиеся значения, является важной предпосылкой успешности межъязыкового контакта.

Это следует учитывать при организации процесса обучения общению на иностранном языке, главная целевая установка которого не должна ориентироваться лишь на нормы усредненного носителя языка. Подбор учебно-дидактического материала необходимо осуществлять в соответствии с четкой дифференциацией между повседневным общением и речевым поведением в рамках определенной социальной роли, опираясь на багаж лингвистических и страноведческих фоновых знаний обучаемых как целостных личностей с уже сформировавшимися предпочтениями восприятия, в оценках и способах выражения.

Содержательный аспект овладения иностранным языком включает не только обучение через другую культуру – познание и усвоение языка как системы, выражение чужого менталитета и другой жизненной практики, но и контрастивное обучение – постоянное сравнение, выработка собственных, обусловленных культурой, значений и их передача с новых оценочных позиций.

Процесс формирования умений и навыков межкультурной коммуникации, с одной стороны, требует от обучаемого осознания воздействия «чужого» на собственные ответные реакции и их языковое воплощение в каждой конкретной ситуации, а с другой – точного анализа адекватности восприятия, интерпретации и коммуникативного эффекта у партнера, для которого адресат также является «чужим».

Поэтому для контроля вызываемых у собеседников реакций, а также для установления элементарного взаимопонимания разноязычным коммуникантам приходится затрачивать больше стратегических усилий, чем в условиях одноязычного общения, хотя и здесь успешность коммуникации во многом зависит от степени совпадения их индивидуально-личностных свойств.

Автоматизация этих стратегических усилий на занятиях в разнообразных ситуативно-ролевых упражнениях позволит обучаемому выработать собственную динамику межкультурного общения.